

Strategies of Subtitling Science Fiction Film

(An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Day After Tomorrow Film)

A RESEARCH PAPER

Submitted to English Department of UPI in Partial fulfillment of
The requirements of Sarjana Sastra Degree



By:
Jaka Pratama
010568

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION

2006

DEDICATED TO
MY BELOVED PARENTS

ABSTRACT

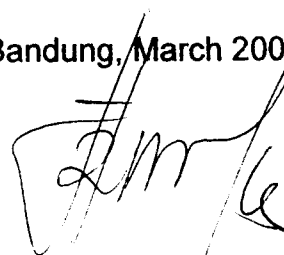
This paper investigates subtitling strategies used in science fiction film “The Day After Tomorrow” and analyzes their strengths and weaknesses. The researcher employed qualitative research design characterizing principles of descriptive method. The researcher analyzed all dialogues using subtitling strategies of Gottlieb (In Taylor 2000). To find out the strengths and weaknesses, the researcher compared subtitling strategies from Gottlieb (In Taylor 2000) to translation procedures from Newmark (1998).

The findings of the research reveal that the subtitler uses seven strategies: transfer (35.86%), condensation (18.16%), deletion (15.58%), paraphrase (13.98%), imitation (12.88%), decimation (2.06%), and expansion (1.35%). Transfer strategy is mostly used to maintain the accurateness and semantic values of the source language in order to lead the viewers easier to understand the subtitle. Reduction strategy comprising condensation, deletion and decimation is also mostly used to make the subtitle more effective and simpler without losing the essential meaning of the dialogue. It is thus recommended that subtitlers consider the space on the screen to synchronize dialogues with the image of the film.

STATEMENT

I certify that this paper entitled *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (an analysis of English-Indonesian Subtitling of Science Fiction Film: The Day After Tomorrow)* is my own work. I am really aware that I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, March 2006



Jaka Pratama

010568

ACKNOWLEDMENT

At last the researcher has finished this paper and would like to say a million thanks for all people who has helped me in accomplishing this research, especially for: **Dr. H. Odo Fadloeli, M.A** as the main supervisor who has given his valuable time, guidance, help and advice to the researcher; **Mr. Ripan Hermawan, S.S** as the co-supervisor for his patient assistance, guidance and consultancy in accomplishing this research; **Dr. Prawoto. S. Purnomo. M.A** as my Tutor of Academic who has given his academic guidance and support; **All Lectures of English Department of UPI**, who have transferred their valuable knowledge; **My Parents "Mama and Bapa"** who always believe me, give their support for everything I choose, and give their help for everything I need. Mom and Dad, I always need your guidance and pray to run this life- I am nothing without you!!; **My brothers and My pretty sister, Edo**-Please, don't make our parents become sulky anymore coz you are now a university student right; **Dayat**-Keep your academic achievement, and be the best person; **Ayu**-you must be a doctor; **Administration Staffs of English Department, Kang Farhan, Kang Irfan and Pak Engkus** for helping me with administrative stuffs; **My Boarding House mate, "Henda Sukmana"**, wow- I have spent my five years in Bandung with you; **My Best Friends, Deden and ARie**, just keep everything that ever I told u ;) ; **My friends, Maman**- thanks for your time to discuss everything with me; **Witri Oktavia**, who has given me her time to discuss my paper, suggestion and help to reconsider the subject of my study-Hopefully you get everything that you dream; **Asuy**, thanks for your computer; **Non Education A'01 friends- Iani, ocha, laila, apam, tinceu, abas, romi, asnie, dkk**-thanks for being my good friends; **All crews in English Students' Association**, thanks for giving me a space to develop my creativity; **The Big family of Mahacita UPI**, thanks for teaching me the real meaning of life, when will we go to Cartenz??; **Himpunan Mahasiswa Bahasa dan Sastra Inggris Se-Indonesia (HIMABSII)** "Mba Fima, Srie and Staff, Prima, and Irma Windasari"-you have made me more mature and thanks for giving me the support when I run some bad days in it; **THIRSTY GENK "Akang wahyu, Uppham, Utep, Han2, Atenk, Nda, and Tasik Crew"**, thanks you very much for entertaining me whenever I feel sad; The last but no the least, for someone in another place and time that I really marvel "when the time comes".....

TABLE OF CONTENTS

<i>Page of Approval</i>	i
<i>Dedication paper</i>	ii
<i>Abstract</i>	iii
<i>Statement</i>	iv
<i>Preface</i>	v
<i>Acknowledgment</i>	vi
<i>Table of contents</i>	vii
<i>List of Diagrams</i>	ix
Chapter 1 Introduction	
1.1 Background	1
1.2 Reason for choosing the topic	4
1.3 Limitation of the study	5
1.4 Research question	5
1.5 Aim of the study	5
1.6 Significance of the study	6
1.7 Research Method	6
1.8 Data collection	6
1.9 Data Resources	7
1.10 Organization of the paper	7
Chapter 2 Literature Review	
2.1 Translation Theories	9
2.1.1 Definition of translation	10
2.1.2 Translation Processes	12
2.1.3 Methods of translation	14
2.1.4 Translation procedures	19
2.2 Audiovisual Translation	21
2.2.1 Definition of subtitling	22
2.2.2 Subtitling process	23
2.2.3 Subtitling Strategies	25
2.3 Motion Pictures and Science Fiction Film	29
2.4 Recent Research	31
Chapter 3 Research Methodology	
3.1 Research Method	32
3.2 Research Subject	33
3.3 Formulation of Problem	34
3.4 Data collection technique	34
3.5 Data Analysis	35
3.6 Clarification of key terms	37

LIST OF DIAGRAMS

Diagram 2.1	13
Diagram 2.2	13
Diagram 2.3	14
Diagram 2.4	18

Chapter 4 Findings and discussions

4.1 Findings	38
A. Subtitling strategies	38
(a) Expansion	39
(b) Paraphrase	41
(c) Transfer	42
(d) Imitation	44
(e) Condensation	46
(f) Decimation	47
(g) Deletion	50
(h) Mistranslation	53
(i) Another problem	54
B. The Strengths and weaknesses	54
(a) Expansion	55
(b) Paraphrase	57
(c) Transfer	58
(d) Imitation	59
(e) Condensation	61
(f) Decimation	62
(g) Deletion	64
4.2 Discussions	65
A. What are the subtitling strategies used by the subtitler in subtitling the science fiction film "The Day After Tomorrow"?	65
B. What are the strengths and weaknesses of the strategies used in science fiction film?	76

Chapter 5 Conclusions and Suggestions

5.1 Conclusions	81
5.2 Suggestions	83

Bibliography

x

Appendix

BIBLIOGRAPHY

- Anggareni Dian. (2003). *Translation Shift Analysis of Compound-Complex Sentence In Jhon Grisham Novel Entitled "The Pelican Brief"* (Translated By Hidayat Saleh). Bandung: Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book In Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London:Routledge
- Carrol. Mary (2004). *Subtitling: Changing Standard for New Media?* (Online), Available at: <Http://:TranslationDirectory/article422.htm>. (aceses: May 27, 2005).
- Choliludin (2005). *The technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi-Indonesia: Kesaint Blanc
- Coelh, Leonardo Jordão (2003). *Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities*. (Online), Available at: <Http://:TranslationDirectory/article326.htm>. (aceses: May 27, 2005).
- Cramer, Kathryn and Hartwell, David G (2004). *Science Fiction Microsoft ® Encarta ® Reference Library 2005* (CD-Room). Microsoft Corporation.
- Cresswell (2004). *The Qualitative Paradigm*. (online), available at: <http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/JTE/v9n1/hoepfl.html> (aceses: November 30 2005)
- Gottlieb, Henrik (2002) *Titles on subtitling 1929-1999, An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD*. (Online), Available at: http://www.unipv.it/wwwling/gottlieb_intro.pdf-gottliebtitles (aceses: Desember 11, 2005).
- Hajmohammadi, Ali (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling; Towards a Viewer-oriented Approach*. (Online), Available at: <Http://:accurapid.com/journal/30subtitling.htm> (aceses: May 27, 2005).
- Hermawan, Ripan (2004). *An error Analisis of the English-Indonesian subtitling in a recorded open debate featuring Syaikh DR. Ahmad Deedat and DR. Anis Sorosh*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Hoed, Benny et al (1990). *Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan*. Jakarta:Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia.

- Hobbs, James (2004). *Bridging the Cultural Divide: Lexical Barriers and Translation Strategies in English Translations of Modern Japanese Literature* [Http://accurapid.com/journal/28litera.htm](http://accurapid.com/journal/28litera.htm) (aceses: May 27, 2005).
- Jaskanen, Susanna (1999). *Strategies used in translating humor in two finnish version of reality bites.* (Online), Available at: <Http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pa/jakanen/html>. (aceses: May 27, 2005).
- Larson, Mildred (1984). *Meaning-Based Translation*. United States Of America: University Press of America
- Machali, Rochayah (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta:Grasindo
- Maxewell. Joseph A (1996) *Qualitative research Design: an interactive approach*. London: Sage Publication. Inc.
- Miranti, Mierza (2004) *Strategies of Subtitling Situational Jokes (an analysis of English-Indoesian subtitling of "Friends")* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Morin, Izak (2005) *Translation and Interpretation work for the LNG Tangguh project in Papua.* (Online), Available at: <Http://accurapid.com/journal/32tangguh.htm> (aceses: May 27, 2005).
- Muslimah, Emma (2005). *An analysis of the strategies used in subtitling the documentary film "Titanic-untold stories"* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford – England: Pergamon Press.
- Newmark. Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- ____ Motion pictures (online). Available at: <http://The Columbia encyclopedia. Com>. Colombia University Press 2003. (aceses: May 27, 2005).
- ____ Qualitative method (online). Available at http://wikipedia.org/wiki/qualitative_method (aceses: December 28, 2005)
- ____ Science Fiction (online). Available at: <http://The Columbia encyclopedia. Com>. Colombia University Press 2003. (aceses: May 27, 2005).
- ____ Subtitle (online). Available at: <http://en.wikipedia.org/wiki/subtitle> (aceses: May 27, 2005).

- Subtitling (online). Available at: www.captionlit.com/aboutcap/glossary.htm (accesses: May 27, 2005).
- Saputra Ardi (2003). *An analysis of film subtitle strategies of "Apt pupil"* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Schwarz, Barbara (2002). *Translation in a Confined Space Film Subtitling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"* (Online) Available from: <http://accurapid.com/journal/23subtitles.htm>. (accesses: May 27, 2005).
- Suryawinata and Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*: Kanisius
- Szarkowska, Agnieszka (2005). *The Power of Film Translation*. (Online) Available at :[http://accurapid.com/journal32 film.htm](http://accurapid.com/journal32film.htm). (accesses: May 27, 2005).
- Tanis. Nicholas (2004). *Motion Pictures* Microsoft ® Encarta ® Reference Library 2005 (CD-Room). Microsoft Corporation.
- Taylor, Christopher (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language* (Online), Available at: www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/documenti/trieste/aia.rtf (accesses: Desember 11, 2005).
- Thrivani, C (2000). *Cultural Elements in Translation The Indian Perspective*. (Online) Available at: <http://accurapid.com/journal/thrivani.htm> (accesses: May 27, 2005).
- Thome, Sally (2000). *Data Analisis In Qualitative Research*. Available at: <http://ebn.bmjournals.com/cgi/content/full/3/3/68> (accesses: December, 28, 2005)